
**1st Session, 56th Legislature
New Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

**1^{re} session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

BILL

44

**An Act to Amend the
Credit Unions Act**

Read first time: March 22, 2007

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

44

**Loi modifiant la
Loi sur les caisses populaires**

Première lecture : le 22 mars 2007

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

HON. THOMAS J. BURKE, Q.C.

L'HON. THOMAS J. BURKE, c.r.

BILL 44

PROJET DE LOI 44

**An Act to Amend the
Credit Unions Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les caisses populaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Section 217 of the Credit Unions Act, chapter C-32.2 of the Acts of New Brunswick, 1992, is amended

1 L'article 217 de la Loi sur les caisses populaires, chapitre C-32.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1992, est modifié

(a) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

a) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

(d) apply to the Minister for grants, loans or guarantees of loans to assist it in carrying out its purposes,

d) demander au Ministre des subventions, des prêts ou des garanties de prêts pour l'aider dans la réalisation de ses objets,

(b) by adding after paragraph (f) the following:

b) par l'adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) make grants to stabilization boards and credit unions,

f.1) verser des subventions aux offices de stabilisation et aux caisses populaires,

(c) by adding after paragraph (g) the following:

c) par l'adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(g.1) guarantee loans made by credit unions to third parties,

g.1) garantir des prêts accordés par les caisses populaires à des tierces parties,

(d) by adding after paragraph (h) the following:

d) par l'adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

(h.1) assume, in whole or in part, the liabilities, including contingent liabilities, of a credit union,

h.1) assumer, en tout ou en partie, les responsabilités, y compris des responsabilités éventuelles, d'une caisse populaire,

2 Paragraph 228(1)(a) of the Act is repealed and the following is substituted:

(a) make loans, advances or grants to the Corporation, and

3 Subsection 242(1) of the Act is amended by striking out “On the application of a credit union made in accordance with the regulations” and substituting “Where a credit union, other than a credit union that is under supervision in accordance with Part XV, makes an application in accordance with the regulations”.

4 The Act is amended by adding after section 242 the following:

242.1(1) The Superintendent may transfer a credit union that is under supervision in accordance with Part XV from one federation and the stabilization board established in relation to that federation to the other federation and the stabilization board established in relation to that federation if

(a) the Superintendent is of the opinion that the transfer is in the best interests of all the affected parties, and

(b) the federation to which the credit union is to be transferred agrees to the transfer.

242.1(2) The Superintendent shall give notice of the transfer to the credit union and to both federations and stabilization boards if the Superintendent transfers a credit union under subsection (1).

242.1(3) In transferring a credit union under subsection (1), the Superintendent may impose such terms and conditions on the credit union, the federations or the stabilization boards as the Superintendent considers appropriate to ensure that the interests of all affected parties are properly protected.

COMMENCEMENT

5 This Act shall be deemed to have come into force on February 15, 2007.

2 L’alinéa 228(1)a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) faire des prêts ou des avances à la Société ou lui verser des subventions, et

3 Le paragraphe 242(1) de la Loi est modifié par la suppression de « À la demande d’une caisse populaire faite conformément aux règlements » et son remplacement par « Lorsqu’une caisse populaire, autre qu’une caisse populaire placée sous surveillance conformément à la Partie XV, présente une demande conformément aux règlements ».

4 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 242, de ce qui suit :

242.1(1) Le surintendant peut transférer une caisse populaire qui est placée sous surveillance conformément à la Partie XV d’une fédération et d’un office de stabilisation établi auprès de cette fédération à l’autre fédération et à l’autre office de stabilisation établi auprès de la dernière si

a) le surintendant est d’avis que le transfert est au mieux des intérêts de toutes les parties concernées, et

b) la fédération à laquelle la caisse populaire doit être transférée y consent.

242.1(2) S’il transfère une caisse populaire en application du paragraphe (1), le surintendant doit en donner avis à la caisse populaire, aux deux fédérations et aux deux offices de stabilisation.

242.1(3) Lorsqu’il transfère une caisse populaire en application du paragraphe (1), le surintendant peut imposer les modalités et conditions qu’il estime pertinentes à la caisse populaire, aux fédérations ou aux offices de stabilisation afin de s’assurer que les intérêts de toutes les parties concernées sont protégés de façon adéquate.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 février 2007.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

(a) The existing provision is as follows:

217 The Corporation may ...

(d) apply to the Minister for loans or guarantees of loans to assist it in carrying out its purposes,

(b) New provision.

(c) New provision.

(d) New provision.

Section 2

The existing provision is as follows:

228(1) On the application of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

(a) make loans or advances to the Corporation, and

Section 3

Consequential amendment.

Section 4

New provision.

Section 5

Commencement provision.

Article 1

a) Texte de la disposition actuelle :

217 La Société peut ...

d) demander au Ministre des prêts ou garanties de prêts pour l'aider dans la réalisation de ses objets,

b) Nouvelle disposition.

c) Nouvelle disposition.

d) Nouvelle disposition.

Article 2

Texte de la disposition actuelle :

228(1) À la demande de la Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des modalités et conditions que le Ministre estime à propos, ce dernier peut

a) faire des prêts ou avances à la Société, et

Article 3

Modification corrélative.

Article 4

Nouvelle disposition.

Article 5

Entrée en vigueur.